

BERLIOZ

Rêverie et caprice

Romance pour le violon

Edité par
Edited by / Herausgegeben von
Hugh Macdonald

Urtext de la Nouvelle Édition Berlioz
Urtext of the New Berlioz Edition
Urtext der Neuen Berlioz-Ausgabe

Pour violon et piano
For Violin and Piano
Für Violine und Klavier



Bärenreiter Kassel · Basel · London · New York · Prag

BA 5798a

Aufführungsdauer / Duration: ca. 11 min.

Édition supplémentaire basée sur: *Hector Berlioz, New Edition of the Complete Works*, publiée par Berlioz Centenary Committee Londres avec la soutien de la Calouste Gulbenkian Foundation Lisbonne, volume 21 (BA 5461), éditée par Hugh Macdonald.

Supplementary edition based on: *Hector Berlioz, New Edition of the Complete Works*, issued by the Berlioz Centenary Committee London in association with the Calouste Gulbenkian Foundation Lisbon, Volume 21 (BA 5461), edited by Hugh Macdonald.

Ergänzende Ausgabe zu: *Hector Berlioz, New Edition of the Complete Works*, herausgegeben vom Berlioz Centenary Committee London mit Unterstützung der Calouste Gulbenkian Foundation Lissabon, Band 21 (BA 5461), vorgelegt von Hugh Macdonald.

© 2003 by Bärenreiter-Verlag Karl Vötterle GmbH & Co. KG, Kassel

Tout droit réservé / All rights reserved / Alle Rechte vorbehalten

Printed in Germany

Toute reproduction est interdite par la loi.

Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten.

ISMN M-006-52119-7

AVANT-PROPOS

La seule œuvre de Berlioz pour violon solo et orchestre, *Rêverie et caprice*, a été créée en concert le 1^{er} février 1842 à Paris, sous la direction du compositeur. Le soliste est Delphin Alard, alors âgé de 26 ans et à l'orée d'une brillante carrière de soliste et d'enseignant. L'œuvre trouve son origine dans un air destiné à l'opéra *Benvenuto Cellini*. Au cours des répétitions à l'Opéra de Paris, à l'été 1838, l'interprète du rôle de Teresa n'est pas satisfaite par cet air pour diverses raisons, et Berlioz compose précipitamment un air de remplacement. Ne voulant pas perdre une pièce intéressante, il décide d'arranger l'air original pour violon et orchestre, en la transposant de *si* mineur en *fa* dièse mineur, et, le 26 mars 1841, signe un contrat avec son éditeur, Richault, en vue de sa publication.

L'œuvre paraît sous deux formes, avec accompagnement d'orchestre ou de piano. La partie soliste présente de légères différences d'une version à l'autre. La musique reflète les deux humeurs présentes dans le titre; dans l'air original, intitulé «Romance», l'Adagio

se fait l'écho des regrets de la jeune fille, que l'amour ne puisse être délogé d'un cœur dont il s'est emparé; si cela se produit (Allegro), ce n'est que l'espace d'un instant.

La pièce est dédiée à Alexandre-Joseph Artôt, violoniste belge du même âge qu'Alard. Bien qu'elle ait été écrite pour lui, Artôt, pour une raison ou une autre, ne l'a jamais jouée. Berlioz l'a souvent inscrite au programme de ses tournées, lorsqu'il souhaitait mettre en vedette un soliste exceptionnel. C'est ainsi le cas d'Ernst, de David, de Joachim et de Wieniawski, ce dernier participant à l'un des derniers concerts de Berlioz, donné à Saint-Pétersbourg en décembre 1867.

On trouvera la version originale de l'œuvre, sous forme d'air dans *Benvenuto Cellini*, dans le volume 1a de la New Berlioz Edition, p. 168.

Hugh Macdonald

(Traduction française: Josée Bégaud)

FOREWORD

Berlioz's only work for solo violin and orchestra, the *Rêverie et caprice* was first performed in a concert in Paris on 1 February 1842, conducted by the composer. The soloist was Delphin Alard, then aged 26 and on the brink of a great career as soloist and teacher. The origin of the work is an aria written for the opera *Benvenuto Cellini*. During rehearsals at the Paris Opéra in the summer of 1838, the singer of the role of Teresa found her aria unsuitable for various reasons, so a replacement aria was hurriedly composed in its place. Reluctant to lose an interesting piece, Berlioz decided to arrange the original aria for violin and orchestra, transposing it from B minor to F-sharp minor, and on 26 March 1841 he signed a contract with the publisher Richault for its publication.

It appeared in two forms, the accompaniment being either for orchestra or for piano. The solo part is slightly different between versions. The music reflects

the two moods presented in the work's title; in the original aria, entitled 'Romance', the Adagio represents the young girl's regret that love, once it has seized the heart, cannot be dislodged; if that happens (Allegro), it is only for a moment.

The piece was dedicated to Alexandre-Joseph Artôt, a Belgian violinist the same age as Alard. Although it was written for him, for some reason he never played it. Berlioz often programmed it on his tours when he wished to feature a special soloist. These included Ernst, David, Joachim and Wieniawski, the latter playing in one of Berlioz's last concerts, given in St. Petersburg in December 1867.

The original version of the piece, as an aria in *Benvenuto Cellini*, is published in the New Berlioz Edition, volume 1a, p. 168.

Hugh Macdonald

VORWORT

Berlioz's einziges Werk für Violine und Orchester, *Rêverie et caprice*, wurde erstmals am 1. Februar 1842 unter Leitung des Komponisten in Paris aufgeführt. Solist war Delphin Alard, damals 26jährig und am Beginn einer großen Karriere als Solist und Lehrer. Ursprünglich geht die Komposition auf eine Arie zurück, die Berlioz für die Rolle der Teresa in der Oper *Benvenuto Cellini* schrieb. Während der Proben im Sommer 1838 in der Pariser Oper fand die Sängerin dieser Rolle ihre Arie aus verschiedenen Gründen ungeeignet, so dass rasch eine Ersatz-Arie komponiert werden musste. In dem Widerstreben, einen interessanten Satz zu verlieren, entschied sich Berlioz dazu, die Arie für Violine und Orchester zu bearbeiten, indem er sie von h-Moll nach fis-Moll transponierte. Am 26. März unterzeichnete er im Hinblick auf die Veröffentlichung einen Vertrag mit dem Verleger Richault. Das Werk erschien zum einen in einer Fassung mit Orchesterbegleitung und zum anderen in einer Fassung mit Klavierbegleitung. Die Solostimme der beiden Fassungen unterscheidet sich geringfügig. Die Musik spiegelt die beiden Stimmungen, die im Titel

des Werkes vorgegeben sind (*Rêverie et caprice*). In der Originalkomposition, der mit „Romance“ überschriebenen Arie, steht das Adagio für das Bedauern des Mädchens darüber, dass die Liebe, wenn sie einmal das Herz ergriffen hat, nicht mehr loslässt; wenn dies im Allegro geschieht, ist es aber nur von kurzer Dauer.

Das Werk ist Alexandre-Joseph Artôt gewidmet, einem belgischen Geiger im gleichen Alter wie Alard. Obwohl es für ihn geschrieben wurde, hat er es aus irgend einem Grund niemals gespielt. Berlioz nahm das Werk häufig in sein Programm auf Reisen auf, wenn er einen bestimmten Solisten auftreten lassen wollte. Dazu gehörten Ernst, David, Joachim und Wieniawski. Wieniawski spielte es in einem der letzten Konzerte, das Berlioz in St. Petersburg im Dezember 1867 gab.

Die Original-Fassung des Werkes, die Arie, ist in der Ausgabe des *Benvenuto Cellini*, innerhalb der *New Berlioz Edition*, Band 1a, S. 168, zu finden.

Hugh Macdonald
(Übersetzung: Bettina Schwemer)